

DISPOSITIF IMMERSION IN UTAH – SALT LAKE CITY- USA

FRENCH DUAL LANGUAGE IMMERSION : DLI

Rapport de visite

Février 2020



Délégation : Patricia DE BUTLER DAREIC, Marie-Pierre LARAUFIE référente académique LV 1^{er} degré, Laurent DRAULT IEN-A Mayenne, Malamine SISSOKO, IEN Mission LV Maine et Loire, Lydie MORANGE, Conseillère pédagogique départementale Langues vivantes Maine-et-Loire.

Le programme de cette mission a permis de visiter 5 écoles et 13 classes bilingues, de rencontrer le département des langues de l'Université d'Utah, de participer à un stage de formation continue à destination des enseignants de la filière bilingue, de rencontrer au Ministère de l'Education de l'Utah, les responsables du programme DLI.

CONTEXTE DES FILIERES EN IMMERSION EN UTAH

Le programme d'écoles bilingues immersives a vu le jour en 2007 sous l'impulsion du sénateur de l'époque, persuadé de son intérêt économique à terme et de ses atouts pour le monde des affaires. Ainsi, le rapport de recherche sur les performances des étudiants en DLI précise : « *Pour un État visant à concurrencer efficacement le marché mondial, l'expansion de ce programme d'école immersive était une entreprise ambitieuse mais prometteuse.* »

Le contexte local explique également ce choix historique. L'Utah est un état où la présence des mormons est importante : on estimait en 2012 que 62% de la population y est mormone et 75% des électeurs y sont des fidèles de l'église de Jésus-Christ des Saints des Derniers Jours. La secte fondée en 1830 par Joseph Smith n'est pas sans relation avec la mobilité des jeunes qui, pour 60 % d'entre eux, partent en mission à la fin de leurs études.

Le premier programme concernait l'enseignement bilingue en anglais/espagnol. Le programme DLI anglais/français est apparu en 2009.

La mise en œuvre depuis 10 ans permet un certain recul.

L'Utah propose 7 programmes : un programme *oneway* intégralement en anglais et 6 programmes DLI différents avec la répartition quantitative suivante en 2019 pour environ 60 000 élèves concernés :

français	chinois	allemand	portugais	espagnol	russe
7 500	16 400	550	2 500	32 000	180

DESCRIPTIF GENERAL

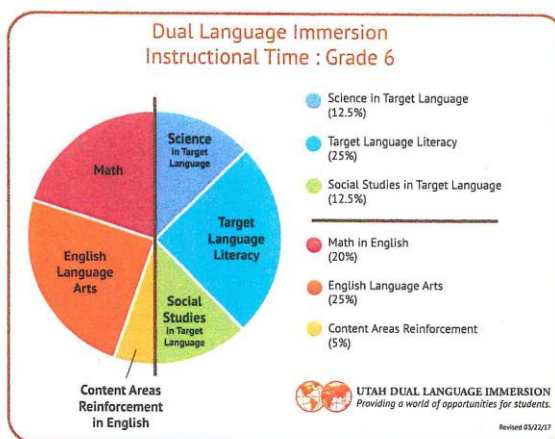
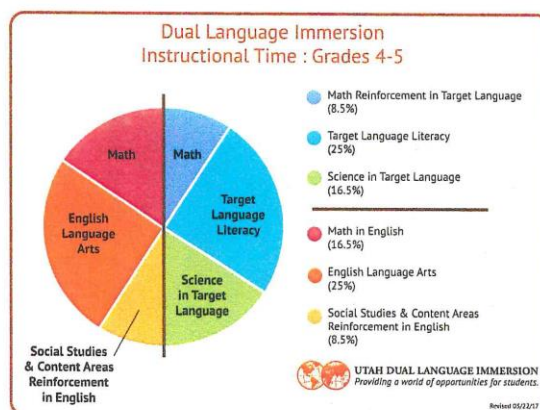
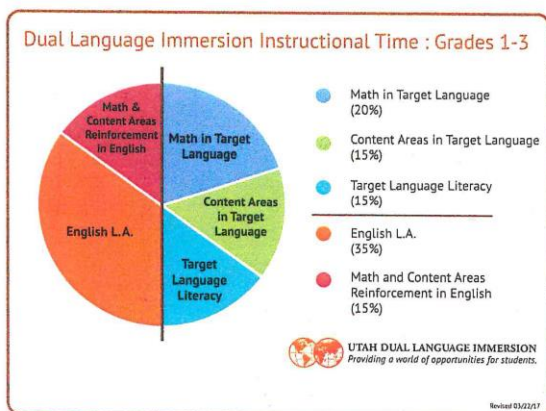
Ce dispositif concerne 35 écoles sur 235 écoles de l'Utah

- Organisation générale des enseignements
 - En Utah, pas d'école maternelle, mais un Kinder garden facultatif payant la plupart du temps (une demi journée de 4h, 4 fois par semaine pendant 1 an à l'âge de 5 ans) Sensibilisation au français dans certains Kinder garden dans le programme immersion avec 2h sur les 4. Beaucoup de femmes ne travaillent pas, selon la tradition culturelle mormonne.
 - Il y a dans l'UTAH 35 écoles sur 245 écoles dans l'Etat, proposant le programme d'immersion en français. Les écoles proposent ce programme sous forme de filière dans différentes langues (français, espagnol, chinois, russe, allemand). D'autres programmes peuvent exister au sein des écoles (Programme enfants « Advanced » pour les élèves intellectuellement précoces (EIP)), programme d'héritage).
 - L'école primaire dure 5 ou 6 ans avant l'entrée dans le Secondary. Cela dépend des School district (*district=entité administrative et éducative correspondant à un ensemble d'établissements scolaires*)
 - Les écoles visitées ont des effectifs importants (autour de 500 élèves) avec un chef d'établissement (*principal*) et des personnels administratifs.
 - L'enseignement en français débute au 1st grade (6ans CP). Les observations ont eu lieu du 1st au 6th (fin d'école primaire).
 - L'entrée dans le dispositif s'effectue sur la demande des familles et par tirage au sort ensuite. L'attractivité peut être importante : 160 demandes pour 64 places dans une école visitée. Priorité est accordée aux enfants d'enseignants puis un tirage au sort départage les candidatures.
 - Emploi du temps : en immersion, le français est pratiqué à 50%, par demi-journée complète, soit le matin soit l'après-midi par le professeur français, soit environ 2h par jour. Un renforcement en anglais des disciplines enseignées en français est également prévu, notamment en mathématique du 1st au 3rd, puis en sciences à partir du 4^e grade. (voir schéma)
 - Les élèves ont donc 2 professeurs, 1 en anglais, 1 en français et des enseignants spécifiques pour les matières Arts, musique, EPS.



L'organisation des disciplines enseignées en français et en anglais :

Grade-Level DLI Curriculum Models



- Enseignants et intervenants :
 - o Enseignants Jules Verne (programme d'1 ou 2 ans)
 - o Enseignants français recrutés localement (n'ont pas toujours été enseignants en France)
 - o Enseignants français en disponibilité
 - o Interne ou aides humaines : des parents ou des personnes parlant le français viennent renforcer avec un programme défini par l'enseignant avec 2-3 élèves.
 - o Enseignants américains ayant une maîtrise du français (niveau B1 requis, niveau plutôt assez faible au regard des attentes en France dans les écoles bilingues → niveau C1)

Rencontre avec les enseignants français (programme Jules Verne, ou autre)



Visites dans les classes :



- L'évaluation des enseignants et leur formation

Les enseignants sont évalués par le chef d'établissement qui leur rend visite dans la classe plusieurs fois par an (visites courtes de 20mn inopinées ou prévues). Ces évaluations s'appuient également sur des sondages auprès des élèves et des parents.

L'évaluation du chef d'établissement est primordiale. Son rôle est également d'accompagner les enseignants dans leur pratique, les soutenir et s'appuyer sur les évaluations des élèves pour les faire progresser.

Les enseignants qui débutent dans la filière ont une formation intensive (*au mois d'août avant la rentrée des élèves*) et reçoivent tout le matériel pédagogique préconisé dans le programme DLI

- L'évaluation des élèves

Sa visée première est de montrer les progrès des élèves. Les résultats bruts ne sont pas premiers. Cette évaluation permet également d'évaluer le programme et de le faire évoluer éventuellement en changeant des contenus ou des outils. Il y a des préconisations qui sont plus ou moins suivies selon les enseignants, mais la plupart s'y conforment puisque l'évaluation par test d'Etat est passée par tous les élèves de l'école.

Les tests passés par les élèves semblent constituer une forme de pression pour les enseignants qui peuvent avoir le sentiment de préparer continuellement les élèves aux évaluations.

Il existe différents types de test selon les niveaux

- AAPL : test de l'Etat (à partir de 3rd, math, langue française, anglais, sciences)
- Evaluations de district dans les 1st et 2nd grades.

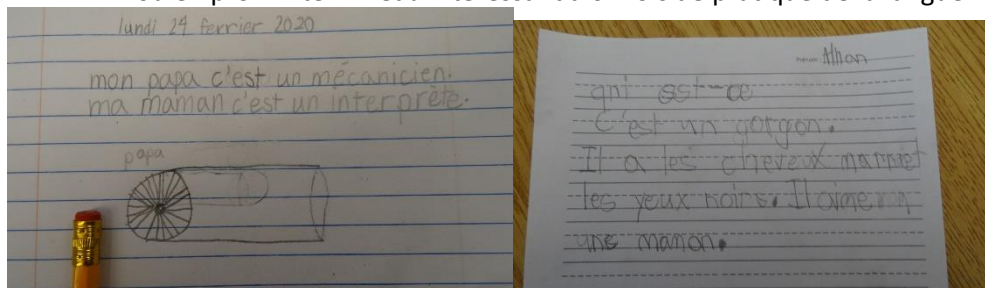
Nous n'avons pas eu accès aux tests. Ils comportent des parties écrites et orales.

L'ENSEIGNEMENT EN IMMERSION

La place de la langue anglaise : En immersion, l'interdiction de parler anglais est rappelé aux élèves de manière injonctive.

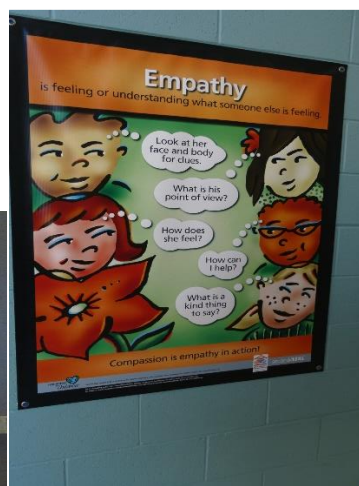
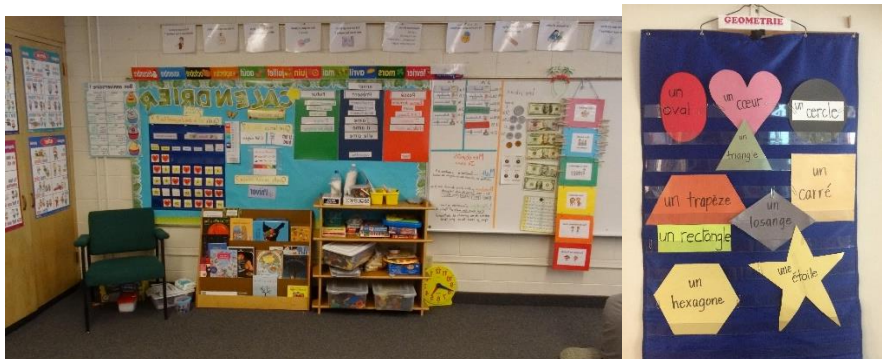
Les enfants sont dans des salles spécifiquement dédiés au français. Les salles sont spatieuses, d'environ 100m2 avec de nombreux affichages. L'espace du couloir peut être utilisé pour des activités de soutien. Les élèves ont à disposition tablettes, ordinateurs. Le mobilier est varié selon les écoles et leur budget (tables adaptées, sièges variées)

- Les débuts de l'immersion 1st 2ND grade 3rd grade
 - La place de l'enseignant : enseignement principalement frontal avec utilisation du TBI. Pédagogie positive basée sur les encouragements permanents et la valorisation de l'élève. Peu de réprimande sauf quand les enfants parlent anglais en cours de français. Les enseignants possèdent des micros pour amplifier leur voix, les élèves peuvent également en utiliser un ponctuellement.
 - Modalités des enseignements : rythme très soutenu avec utilisation du chronomètre sur le TBI, activités courtes avec changement toutes les 6 à 8 mn, objectifs annoncés et explicites, enseignement spiralaire, peu d'autonomie des élèves la plupart du temps. Beaucoup d'exercices de répétition pour apprendre,
 - L'oral des élèves : l'écoute/ compréhension est souvent très bonne, la production arrive assez vite dès le 1st grade avec des phrases apprises par répétitions successives.
 - L'écrit des élèves
 - Ecriture : écriture en script, travail sur fiche, lignage américain, pas de niveau d'exigence visiblement sur le graphisme.
 - Production d'écrit : des débuts de production d'écrits en 1st grade avec des amorces de phrases, ou textes à trous. Aides à partir de liste de mots affichés ou en proximité. Niveau intéressant à 6 mois de pratique de la langue.

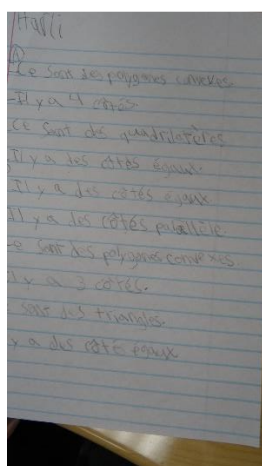


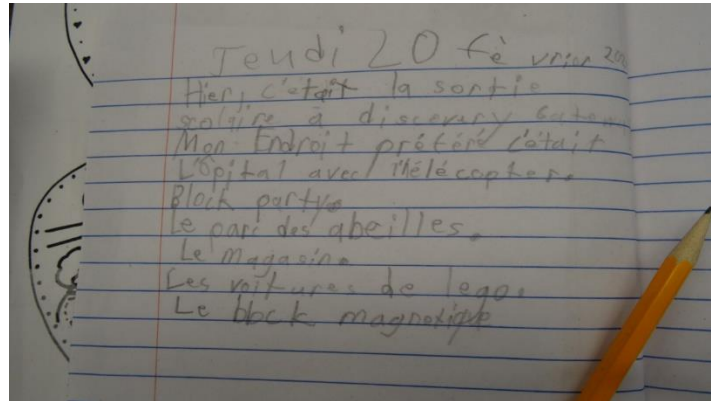
- Les affichages : les affichages sont des affiches fournies par le programme DLI ou réalisées par l'enseignant. Les enseignants ne construisent visiblement pas les affiches avec les élèves. Beaucoup d'affichages autour du lexique y compris fonctionnel(s) autour du matériel de classe. Valorisation des travaux des élèves. Des affiches liées aux émotions, compétences psycho-sociales. Beaucoup d'affiches dans les couloirs sur les valeurs américaines (affirmation de soi, confiance en soi, responsabilisation, s'améliorer sans cesse).





- A partir du 4rd grade jusqu'au 6th :
 - La place de l'enseignant reste semblable même si l'interaction avec les élèves est plus importante du fait du niveau d'expression atteint par les élèves.
 - La place de la langue anglaise : des plages de renforcement ont lieu en anglais pour les sciences. Pas d'interactions en anglais dans les cours de français : les élèves ont bien intégré la règle.
 - L'oral des élèves se développe davantage avec un parler en continu qui est de bonne qualité. Des « débats » sont possibles entre élèves sur des sujets tels que Egalité filles/garçons. Le vocabulaire est soutenu.
 - L'écrit des élèves : les productions sont plus longues et variées (plusieurs pages, des projets d'écriture autour de recettes de cuisine)





- Après le 6th grade : La scolarité se poursuit en middle school jusqu'au 8^{ème} ou 9ème. Les élèves passent un AP test en 9th ou 10th qui leur permet l'accès aux high schools.
- Les contenus enseignés en immersion
 - Mathématiques : l'enseignement est en français pour les 3 premiers grades avec un renforcement en anglais. A partir du 4th grade, les mathématiques sont en anglais avec une consolidation en français. Les attendus en mathématiques sont supérieurs et abordés de manière plus précoce qu'en France dans le domaine de la numération du calcul, des fractions et décimaux. La résolution de problèmes est peu traitée en tant que telle. En Mathématique, une méthode spécifique est utilisée, sous forme de fichier de mathématiques avec une progression indiquée et un guide du maître en anglais.
 - Français : un focus est effectué sur l'enseignement de la grammaire. Le lexique est très présent dans les affichages. Peu de travail autour d'albums, même si nous en avons vu dans les classes. La méthode Taoki est utilisée dans le cadre du programme DLI pour les 1^{er} grades pour l'apprentissage de la lecture. L'écriture en français arrive très vite avec peu de décalage par rapport à l'apprentissage de l'écrit en anglais.
 - Sciences : les sciences sont enseignées en anglais dans les 3 premiers grades puis à partir du 4th grade, les sciences sont enseignées en français avec un renforcement en anglais. Le niveau de connaissances scientifiques et le vocabulaire spécifique enseigné semblent bien au-delà des attendus en France (ex. les roches ignées extrusives, le ponce, l'obsidienne ; Ex. de phrase lue et répétée en classe (6th grade) : « Les roches ignées extrusives se forment à la surface de la terre quand un volcan érupte. »
 - Social studies à partir du 6th grade, en français avec renforcement en anglais.



- L'évaluation des élèves
 - 1st et 2nd grade : une évaluation par district 2 fois par an en anglais (Bench mark test) et une évaluation continue des élèves par les enseignants.

- A partir du 3rd grade : Le test AAPL est un test linguistique écrit construit par l'Université d'Utah (Département des langues). Un test d'Etat évalue également en anglais les acquis en mathématiques, en sciences, en langage et en art.

Les dernières études de l'Université (étude longitudinale depuis 2012) montrent que les élèves qui suivent le programme d'immersion réussissent mieux les tests annuels que les autres élèves. Les élèves de milieu défavorisé réussissent également mieux et cela augmente réellement leurs chances d'entrer à l'Université (multipliées par 3).

Les concepteurs du programme interrogent la manière de faire progresser les élèves au niveau de l'écrit pour faire progresser les élèves au niveau des AP.

- Le travail en équipe

Les professeurs d'anglais et de français ont des temps de travail en commun institutionnalisés en fin de semaine. Il y a également des temps de travail entre les enseignants français de la filière. Tous les professeurs rencontrés nous ont indiqué que cela était indispensable et qu'un bon esprit régnait à ce niveau dans les écoles.

LE TRAITEMENT DE LA DIFFICULTE SCOLAIRE DANS LE DISPOSITIF

- L'aide dans la classe par l'enseignant : une aide individuelle ponctuelle
- Place de l'aide « humaine » : Les internes/ instructeurs ne sont pas des enseignants mais ils ont un statut qui leur permet de renforcer certains contenus auprès de petits groupes d'élèves hors de la classe. Ils sont très présents.
- Les dispositifs d'aide sur le modèle des Programmes Personnalisés de Réussite Educative (PPRE) sont inscrits dans la loi : les engagements sont forts et les progrès sont évalués en fin de parcours.
- Les professionnels spécialisés
 - Orthophonistes : il existe des postes d'orthophonistes dans les écoles
 - Psychologue : des psychologues sont embauchés dans les écoles avec parfois une orientation compétences psychosociales/travail sur les émotions.
- Les enfants handicapés : peu d'éléments observés.

LA PLACE DES FAMILLES

- Dans le choix du programme d'immersion : les familles choisissent d'inscrire leur enfant, puis l'école effectue un tirage au sort pour la filière
- Dans la classe : rencontres régulières avec les familles. Le rapport aux familles est différent, les parents peuvent venir aider éventuellement dans la classe ou assister à des séances.
- Dans le dispositif d'évaluation des enseignants : les parents répondent à des sondages qui contribuent pour partie à l'évaluation des enseignants.
- Les enfants peuvent être absents à l'école sur décision des parents.

L'EVALUATION DU DISPOSITIF

- L'Université d'Utah évalue le dispositif et le niveau de langue atteint
- Le ministère analyse les résultats de l'Aappl, l'efficacité des filières, plutôt bonne en français, un peu moins bonne en chinois et espagnol.

A l'Université



Au ministère



LA POURSUITE DE SCOLARITE

- Dans les middle schools, le programme DLI évolue. Il y a moins d'heures en français généralement.

QUELQUES PISTES à APPROFONDIR

- La question de la pédagogie positive : intérêts et limites
- La valorisation individuelle
- Un pilotage par l'évaluation des progrès et non seulement des résultats
- La place de l'écrit dans l'apprentissage du français
- La question de la filière bilingue français
- La répétition comme forme d'apprentissage : intérêts et limites
- La difficulté scolaire et les engagements de remédiation : des objectifs réalistes à atteindre.
- ...

Cette mission a été riche en rencontres de divers professionnels situés aux différents paliers du dispositif d'immersion.



L'UTAH, c'est aussi....

Les repas entre 2 écoles



Le Trax pour se déplacer

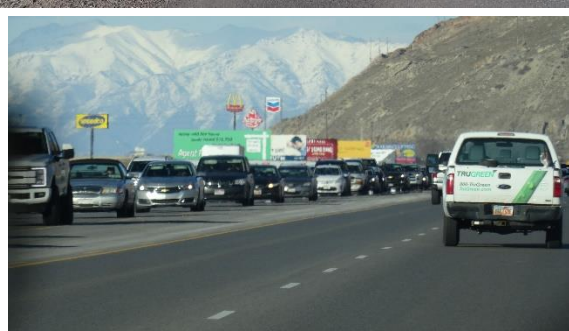


Ou la voiture sur les autoroutes ou routes plus désertes....

Non, ce n'est pas la nôtre....



C'est bien celle-ci....



Et on ne repart pas de l'Utah sans avoir vu...



*



Fin de la mission

